The Literature of Al-Andalus explores the culture of Iberia (present-day Spain and Portugal) during the period when it was an Islamic, mostly Arabic-speaking territory – from the eighth to the thirteenth century – and in the centuries following the Christian conquest, when Arabic continued to be widely used. This volume is path-breaking in its approach to the study of Arabic literature since it embraces many other related spheres of Arabic culture including philosophy, art, architecture, and music. It also extends the subject to other literatures – especially Hebrew and Romance literatures – that burgeoned alongside Arabic and created the distinctive hybrid culture of medieval Iberia. Edited by an Arabist, a Hebraist, and a Romance scholar, with individual chapters compiled by a team of the world’s leading scholars of Islamic Iberia, Sicily, and related cultures, this is a truly interdisciplinary and comparative work that offers a radical new approach to the field.

María Rosa Menocal is R. Selden Rose Professor of Spanish and Portuguese and Director, Special Programs in the Humanities, at Yale University.

Raymond P. Scheindlin is Professor of Medieval Hebrew Literature at the Jewish Theological Seminary of America.

Michael Sells is Emily Judson Baugh and John Marshall Gest Professor of Comparative Religions at Haverford College.
THE LITERATURE OF AL-ANDALUS

EDITED BY

MARÍA ROSA MENOCAL
Yale University

RAYMOND P. SCHEINDLIN
Jewish Theological Seminary of America

AND

MICHAEL SELLS
Haverford College
CONTENTS

List of illustrations viii
Note on transliteration ix

1 Visions of al-Andalus 1
by MARÍA ROSA MENOCAL, Yale University
Madīnat al-Zahraʾ and the Umayyad palace 25
by D. F. RUGGLES, Cornell University

PART I THE SHAPES OF CULTURE

2 Language 33
by CONSUELO LÓPEZ-MORILLAS, Indiana University

3 Music 60
by DWIGHT REYNOLDS, University of California at Santa Barbara

4 Spaces 83
by JERRILYNN D. DODDS, School of Architecture, City College, City University of New York

5 Knowledge 96
by PETER HEATH, American University of Beirut

6 Love 126
by MICHAEL SELLS, Haverford College

The Great Mosque of Córdoba 159
by D. F. RUGGLES, Cornell University

PART II THE SHAPES OF LITERATURE

7 The muwashshah 165
by TOVA ROSEN, Tel Aviv University
vi  LIST OF CONTENTS

8  The maqama  190
   by RINA DRORY, Tel Aviv University

9  The qasida  211
   by BEATRICE GRUENDLER, Yale University

   The Aljafería in Saragossa and Taifa spaces  233
   by CYNTHIA ROBINSON, Institute for Advanced Study, Princeton

PART III ANDALUSIANS

10  Ibn Ḥazm  237
   by ERIC ORMSBY, McGill University

11  Moses Ibn Ezra  252
   by RAYMOND P. SCHEINDLIN, Jewish Theological Seminary of America

12  Judah Halevi  265
   by ROSS BRANN, Cornell University

13  Petrus Alfonsi  282
   by LOURDES MARÍA ÁLVAREZ, Bard College

14  Ibn Quzmān  292
   by AMILA BUTUROVIC, York University

15  Ibn Zaydūn  306
   by DEVIN J. STEWART, Emory University

16  Ibn Ṭufayl  318
   by LENN GOODMAN, Vanderbilt University

17  Ibn ʿArabī  331
   by ALEXANDER KNYSCH, University of Michigan

18  Ramon Llull  345
   by GREGORY B. STONE, Louisiana State University

19  Ibn al-Khaṭīb  358
   by ALEXANDER KNYSCH, University of Michigan

   The dual heritage in Sicilian monuments  373
   by D. F. RUGGLES, Cornell University

PART IV TO SICILY

20  Poetries of the Norman courts  377
   by KARLA MALLETTE, Stanford University
LIST OF CONTENTS

21 Ibn Hamdîs and the poetry of nostalgia
by William Granara, Harvard University

22 Michael Scot and the translators
by Thomas E. Burman, University of Tennessee

Mudejar Teruel and Spanish identity
by D. F. Ruggles, Cornell University

PART V MARRIAGES AND EXILES

23 The Mozarabs
by H. D. Miller, Yale University, and Hanna E. Kassis, University of British Columbia

24 The Arabized Jews
by Ross Brann, Cornell University

25 The Sephardim
by Samuel G. Armistead, University of California at Davis

26 The Moriscos
by Luce López-Baralt, University of Puerto Rico

PART VI TO AL-ANDALUS, WOULD SHE RETURN THE GREETING

The Niñiyya (poem in N) of Ibn Zaydûn

Index
ILLUSTRATIONS

1 Madīnat al-Zahra’, view into the Salón Rico. Courtesy of Jerrilynn D. Dodds. 26
2 San Miguel de Escalada, interior. Courtesy of Jerrilynn D. Dodds. 84
3 The Great Mosque of Córdoba, prayer hall. Courtesy of Jerrilynn D. Dodds. 85
4 Illustration from the Morgan Beatus. Courtesy of The Pierpont Morgan Library, New York. MS m. 644, f 202v. 87
5 Santiago de Compostela with temporary façade. Courtesy of Jerrilynn D. Dodds. 90
6 The Great Mosque of Córdoba, maqsūra of al-Ḥakam II. Courtesy of Jerrilynn D. Dodds. 160
7 Aljafería, Saragossa, intersecting arches in courtyard. Courtesy of Cynthia Robinson. 232
8 Monreale Cathedral, exterior of apse. Courtesy of D. F. Ruggles. 372
9 Santa María Mediavilla. Courtesy of D. F. Ruggles. 412
10 Tower of San Martín. Courtesy of D. F. Ruggles. 414
NOTE ON TRANSLITERATION

Foreign-language words found in standard English dictionaries or used repeatedly throughout this book are printed in Roman type and spelled with none or the barest minimum of diacritical marks. In names, book titles, and less common Arabic and Hebrew words, our transliteration is largely consonant with that used by the *International Journal of Middle Eastern Studies*. Where phonetic pronunciation is vital to the literary quality of the material being discussed, we have used a system designed to represent elisions and other aural effects.